

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	
Bag om øen, på den brede underskønne Volgafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin'"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...

<p>....."Volga, Volga,patrineto!Volga, viaestu ŝi!Ne... antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p>	<p>8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." : </p>	<p>8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?</p>	<p>8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p>	
<p>"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.</p>	<p>Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!"</p>	<p>9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : </p>	<p>9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!"</p>	<p>9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"</p>
<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/</p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. : </p>	<p>10. Kaj per am- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>
<p>"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"</p>	<p>"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor' pri ŝi!"</p>	<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." : </p>	<p>11. "Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>
...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, /: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".

kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.